

**Понятие перевода.
Роль перевода в контексте
социокультурной
коммуникации**

Что такое перевод?

- Перевод – это автопортрет переводчика (Корней Чуковский)
- Перевод есть священная жертва языка (Равиль Алеев)
- Перевод – всегда комментарий (Лео Бек)

Что такое перевод?

- Перевод есть не более чем гравюра, колорит неподражаем (Пьер Буаст)
- Переводы похожи на оборотную сторону вышитых по канве узоров (Пьер Буаст)
- Переводы как женщины: если верны, то некрасивы, а если красивы, то неверны (Сафир Мориц-Готлиб)

Что такое перевод?

Перевод –

это любой случай, когда текст,
созданный на одном языке,
перевыражается средствами
другого языка

Перевод

Язык

Текст

Язык —

код, с помощью которого
фиксируется наше представление
об окружающем мире и передается
информация о нем

Социальная предназначенность языка —

факт существования языка для
социума, а не для отдельного
человека

Функции языка

- Создания информации
- Хранения информации
- Получения нового знания
- Передачи информации
(коммуникативная)
- Другие

Конвенция —

договоренность об использовании той или иной звуковой / графической единицы (символа) для обозначения (номинации) предметов окружающего мира



Общение

Соблюдение
конвенции

Нарушение
конвенции

Результат нарушения конвенции

- Развитие синонимии
- Развитие полисемии

Board

- 1) доска
- 2) стол
- 3) питание
- 4) полка
- 5) картон
- 6) борт
- 7) правление, совет
- 8) департамент, министерство
- 9) др.

Board

- **Board and lodging** –
Питание и проживание
- **Board of directors** –
Совет директоров
- **Star board** –
Правый борт

Blue

- 1) голубой, лазурный, синий
- 2) испуганный
- 3) унылый, подавленный
- 4) непристойный, скабрёзный
- 5) относящийся к консерваторам
- 6) др.

Blue

- **Blue sky** –

Голубое (синее, лазурное) небо

- **Blue mood** –

Подавленное настроение, грусть,
уныние

- **Blue words** –

Непристойные слова, ругательства

Контекст —

фрагмент текста, включающий заданную единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы; этот фрагмент является непротиворечивым по отношению к общему смыслу всего текста (ЛЭС).

Контекст

```
graph TD; A[Контекст] --> B(Микро-); A --> C(Макро-);
```

Микро-

Макро-

Микроконтекст —

Минимальное окружение единицы, в котором она, включаясь в общий смысл фрагмента, реализует свое значение

- **Fine skin** —
Гладкая / нежная / чистая/ др. кожа
- **Fine edge** —
Острый край
- **Fine Arts** —
Изящные искусства

Макроконтекст —

Окружение исследуемой единицы, позволяющее установить ее функцию в тексте в целом

- **He liked to have a glass of wine in the evening**
- По вечерам он любил выпить бокал / бокал-другой / вина
- По вечерам он любил пропустить стаканчик вина

Ситуация —

совокупность обстоятельств, в
которых происходит общение

Фоновые знания –

известная информация,
сообщающая, что в данной
ситуации данный знак языка
должен означать именно это, а не
что-либо другое

Conductor

Ситуация

Значение

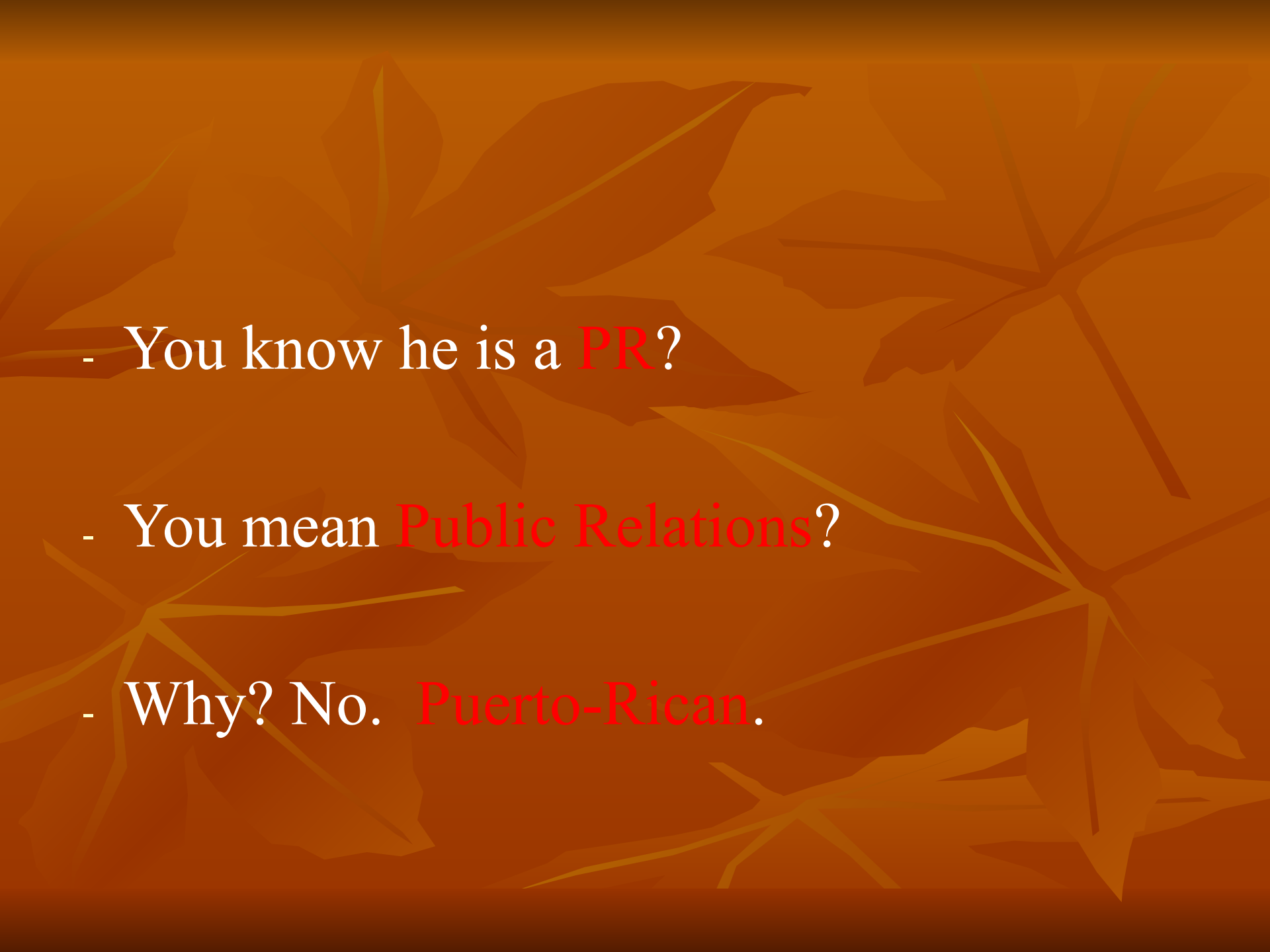
1) сборка электрической
цепи **проводник**

2) филармония **дирижер**

3) троллейбус **кондуктор**

Малая конвенция –

договоренность о способах кодирования языковых знаков в пределах ограниченной части языкового коллектива (семьи, профессионального коллектива, района, города и т.д.)

- 
- You know he is a **PR**?
 - You mean **Public Relations**?
 - Why? No. **Puerto-Rican**.

Язык —

код, набор звуков или графических символов, значение которых определяет конвенция (малая конвенция), контекст, ситуация и фоновые знания. Конвенция определяет значение широко, контекст, ситуация и фоновые знания его сужают.

Текст —

объединенная смысловой связью
последовательность знаков,
основными свойствами которой
являются связность и цельность.

Текстуальность –

внешняя связность, внутренняя
осмысленность, возможность
своевременного восприятия,
осуществления необходимых
условий коммуникации и др.

Узус –

общепринятое употребление языковой единицы (слова, фразеологизма и т.д.) в отличие от его окказионального (временного, индивидуального) употребления.

Узус

формируется как установка на то, как принято и как не принято говорить в данном языковом сообществе. Эти установки у носителей разных языков **не совпадают!**



Узус в бытовой речи:

- **To kill a goose that lays golden eggs –**
Резать курицу, несущую золотые яйца
- **Mind your step –**
Осторожно, не споткнитесь
- **Take your time –**
Не торопитесь
- **Enjoy (your meal) –**
Приятного аппетита

Узус в бытовой речи:

- **Входа нет –**

Don't enter

- **Посторонним вход воспрещен –**

Staff only

Узус в профессиональной речи:

- **Обязательство** –
Commitment
- **Льгота** –
Incentive
- **Иностранцы** –
Expatriates

Перевод —

деятельность, заключающаяся в
перевыражении (перекодировании)
текста, созданного на одном языке, в
текст на другом языке,
определяющаяся речевой ситуацией и
выполняющаяся с соблюдением нормы
и узуса языков, участвующих в
переводe.

Эвристический характер перевода

— свобода выбора вариантов перекодирования текста, данная и необходимая переводчику как человеку, обладающему индивидуальностью и способностью к творчеству.

Эвристичность перевода:

- Вариативные ресурсы языка
- Вид перевода
- Тип текста

Перевод —

деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении текста переводчиком, творчески выбирающим вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида и задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности.

Перевод —

деятельность, способствующая
обмену информацией разного
характера, обмену, являющемуся
основой прогресса человечества.

Перевод

- **В античности:** распространение греческой и римской литературы
- **В средние века:** развитие христианства
- **В последующие века:** взаимообогащение искусств, науки, литературы, материальной и бытовой культуры различных народов

Потребность в переводе

- Техническая литература (70%)
- Деловая корреспонденция
- Потребительские тексты
(инструкции, проспекты)
- Др.

Основная функция перевода:

преодолевающая -

нацелена на преодоление
языковых и культурных
барьеров.

The background of the slide is a solid, warm orange-brown color. Overlaid on this background are several faint, stylized silhouettes of autumn leaves, likely maple leaves, in a slightly darker shade of the background color. The leaves are scattered across the frame, with some showing prominent veins.

Спасибо за внимание!